

**University Textbooks of Traditional Chinese  
Medicine for Overseas Advanced Students**

**全国高等中医药院校外国进修生教材**

# **中医内科学**

**Traditional Chinese  
Internal Medicine**

主编

Chief Editor

彭勃

Peng Bo

人民卫生出版社

People's Medical Publishing House

全国高等中医药院校外国进修生教材

University Textbooks of Traditional Chinese Medicine  
for Overseas Advanced Students

# 中医内科学

## Traditional Chinese Internal Medicine

主 编 彭 勃

Chief Editor Peng Bo



人 民 卫 生 出 版 社

People's Medical Publishing House

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中医内科学/彭勃主编 - 北京:  
人民卫生出版社, 2000  
ISBN 7-117-03642-7

I 中… II 彭… III 中医内科学  
IV R25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 10852 号

## 中医内科学

主 编: 彭 勃

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 67616688)

地 址: (100078)北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

网 址: <http://www.pmph.com>

E - mail: [pmph@pmph.com](mailto:pmph@pmph.com)

印 刷: 北京人卫印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16 印张: 34.5

字 数: 791 千字

版 次: 2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 00 001—4 000

标准书号: ISBN 7 117-03642 7/R·3643

定 价: 58.00 元

著作权所有, 请勿擅自用本书制作各类出版物, 违者必究

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

# 全国高等中医药院校外国进修生教材 总编辑委员会

## 顾问 (按姓氏笔画排序)

王延彬	韦贵康	皮持衡	刘忠德	杜建
李安邦	李任先	李明富	肖鲁伟	陈大舜
范永升	尚炽昌	金志甲	郑守增	孟南华
项平	栗德林	高尔鑫	康锁彬	隋殿军
谢建群	戴锡孟			

主任 吴秀芬

副主任 李道生 彭勃

## 委员 (按姓氏笔画排序)

于铁成	冯照升	朱长仁	刘德贵	刘毅
齐南	芦岳华	苏华	李灿东	李明军
杨公服	吴开建	张义胜	张天奉	张新仲
张淑珍	图娅	房家毅	赵树清	赵毅
饶洪	施建明	姜敏杰	贺又舜	顾家柱
柴可夫	黄庆嫻	黄芬汉	崔洪江	曾福海

# University Textbooks of Traditional Chinese Medicine for Overseas Advanced Students

## Editorial Committee

**Consultants** (in the order of the strokes of Chinese surname)

Wang Yanbin	Wei Guikang	Pi Chiheng	Liu Zhongde
Du Jian	Li Anbang	Li Renxian	Li Mingfu
Xiao Luwei	Chen Dashun	Fan Yongsheng	Shang Chichang
Jin Zhijia	Zheng Shouzeng	Meng Nanhua	Xiang Ping
Li Delin	Gao Erxin	Kang Suobin	Sui Dianjun
Xie Jianqun	Dai Ximeng		

**Director** Wu Xiufen

**Deputy Directors** Li Daosheng Peng Bo

**Committee Members** (in the order of the strokes of Chinese surname)

Yu Tiecheng	Feng Zhaosheng	Zhu Changren	Liu Degui
Liu Yi	Qi Nan	Lu Yuehua	Su Hua
Li Candong	Li Mingjun	Yang Gongfu	Wu Kaijian
Zhang Yisheng	Zhang Tianfeng	Zhang Xinzong	Zhang Shuzhen
Tu Ya	Fang Jiayi	Zhao Shuqing	Zhao Yi
Rao Hong	Shi Jianming	Jiang Minjie	He Youshun
Gu Jiazhu	Chai Kefu	Huang Qingxian	Huang Qinhan
Cui Hongjiang	Zeng Fuhai		

# 中医内科学

主 编 彭 勃 (河南中医学院)

副主编 (按姓氏笔画排序)

卢岳华 (湖南中医学院)

图 娅 (北京中医药大学)

柴可夫 (浙江中医学院)

谢建群 (上海中医药大学)

编 委 (按姓氏笔画排序)

于少民 (黑龙江中医药大学)

王思民 (江西中医学院)

卢岳华 (湖南中医学院)

朱长仁 (南京中医药大学)

刘 毅 (天津中医学院)

张 力 (河南中医学院)

张义胜 (北京针灸骨伤学院)

张淑珍 (黑龙江中医药大学)

张新仲 (广州中医药大学)

宋柏林 (长春中医学院)

图 娅 (北京中医药大学)

周 洁 (天津中医学院)

房家毅 (河北医科大学中医学院)

饶 洪 (河南中医学院)

赵会华 (长春中医学院)

赵清树 (内蒙古医学院)

施建明 (新疆中医学院)

柴可夫 (浙江中医学院)

黄庆娴 (成都中医药大学)

谢建群 (上海中医药大学)

彭 勃 (河南中医学院)

主 译 朱忠宝 (河南中医学院)

翻 译 朱忠宝 (河南中医学院)

申 光 (河南中医学院)

赵俊卿 (河南中医学院)

张笑菲 (河南中医学院)

石欲达 (河南医科大学)

李震生 (河南中医学院)

徐恒振 (河南省教育委员会)

黄开传 (郑州大学)

王洁华 (河南中医学院)

# Traditional Chinese Internal Medicine

**Chief editor** Peng Bo (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

**Vice – chief editors** (in the order of the strokes of Chinese surname)

Lu Yuehua (Hunan Traditional Chinese Medicine College)

Tu Ya (Beijing University of Traditional Chinese Medicine)

Chai Kefu (Zhejiang College of Traditional Chinese Medicine)

Xie Jianqun (Shanghai University of Traditional Chinese Medicine)

**Editors** (in the order of the strokes of Chinese surname)

Yu Shaomin (Heilongjiang University of Traditional Chinese Medicine)

Wang Simin (Jiangxi College of Traditional Chinese Medicine)

Lu Yuehua (Hunan College of Traditional Chinese Medicine)

Zhu Changren (Nanjing University of Traditional Chinese Medicine)

Liu Yi (Tianjin College of Traditional Chinese Medicine)

Zhang Li (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

Zhang Yisheng (Beijing College of Acupuncture & Orthopaedics)

Zhang Shuzhen (Heilongjiang University of Traditional Chinese Medicine)

Zhang Xinzong (Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine)

Song Bailin (Changchun College of Traditional Chinese Medicine)

Tu Ya (Beijing University of Traditional Chinese Medicine)

Zhou Jie (Tianjin College of Traditional Chinese Medicine)

Fang Jiayi (Traditional Chinese Medicine College of Hebei Medical University)

Rao Hong (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

Zhao Huihua (Changchun College of Traditional Chinese Medicine)

Zhao Qingshu (Inner Mongolia College of Traditional Chinese Medicine)

Shi Jianmin (Xinjiang College of Traditional Chinese Medicine)

Chai Kefu (Zhejiang College of Traditional Chinese Medicine)

Huang Qingxian (Chengdu University of Traditional Chinese Medicine)

Xie Jianqun (Shanghai University of Traditional Chinese Medicine)

Peng Bo (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

**Chief Translator** Zhu Zhongbao (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

**Translators** Zhu Zhongbao (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

Shen Guang (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

Zhao Junqing (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

Zhang Xiaofei (Henan College of Traditional Chinese Medicine)



Shi Yuda (Henan Medical University)

Li Zhensheng (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

Xu Hengzhen (The Provincial Education Commission of Henan)

Huang Kaichuan (Zhengzhou University)

Wang Jiehua (Henan College of Traditional Chinese Medicine)

# 前 言

随着世界范围内中医药热潮的涌动,前来我国学习、研究中医药学的各国留学生(进修生)日益增多。已经形成了一支学习、继承、传播、发展中医药事业不可忽视的力量。为了适应中医药学高水平国际交流形势的迫切需要,在上级有关领导部门的支持下,1995年在全国中医药高等教育国际交流与合作学会年会上,由北京中医药大学、广州中医药大学、河南中医学院、浙江中医学院等21所中医药高等院校发起协作编写这套“全国高等中医药院校外国进修生教材”,以期为促进中医药学科体系的弘扬传播,为进一步拓展高等中医药教育的国际交流与合作的事业做出应有的贡献。

本套系列教材采取英汉对照形式,包括《中医基础学》、《中医诊断学》、《中药学》、《方剂学》、《中医内科学》、《针灸学》六本。分别由浙江中医学院、北京中医药大学、福建中医学院、天津中医学院、河南中医学院和广州中医药大学担任主编单位。为确保本教材的编写质量,协编院校成立了教材编写委员会,由北京中医药大学国际学院院长吴秀芬教授任主任,广州中医药大学李道生教授、河南中医学院副院长彭勃教授任副主任,负责组织协调本套教材的中英文编写、翻译及审订、审校工作。

本套教材的编写原则是既坚持中医药学体系的系统性、科学性、独特性和实践性,又注意到阅读对象在学习时间、语言及民族文化心理等方面的特殊性,在确保教学内容的深度、广度的前提下,努力坚持文字简约、通顺易懂,篇幅精练、阐述明确、利于实用。

本套教材编写过程中基本按照教学大纲要求,并参照高等中医药院校五版(部分六版)教材和高等中医药院校外国进修生教材的主要内容,注重协调学术发展中的继承与创新、理论与实践的关系。各书主编及作者均为多年从事高等中医药对外教育第一线的教师,具有大量的实践经验和教学体会,善于针对留学生(进修生)特点进行教学。可以说是一套较为成熟的、结合中医药理论与对外教学实际的、实用性较强的系列教材。

在本套教材的英译工作中各校专家投入了大量精力,为尽可能统一规范英译中医名词术语问题,1996年底在福州中医学院专门召开各书主要英译人员会议。各书在中文定稿时均专门召开主编、副主编审稿会,严格复审、终审,反复斟酌修改。充分注意到留学生语言及文化差异等特点。

中医药学走向世界,尤其是中医药学传统理论走向世界,面临着从实践技能的介绍到思维模式的沟通等等不同层面上的“跨文化传播”问题。因此,本系列教材经过全体编写人员和英译人员的不懈努力,也仅仅是为这一长期目标进行一些初步的探索。限于条件及水平,不足之处敬待使用者指出,以便不断促进高等中医药院校留学生教学工作的深入和提高。

全国中医药高等教育国际交流与合作学会  
英汉对照全国高等中医药院校外国进修生教材编委会

# PREFACE

Alongside the worldwide enormous upsurge of interest in traditional Chinese medicine more and more overseas (advanced) students come to China to pursue it, and they have become a force not to be ignored in study, inheritance, dissemination and development of traditional Chinese medicine. To meet the urgent high-leveled international exchange in this area, there arose an idea to compile a series of English-Chinese college textbooks of traditional Chinese medicine for overseas students on the 1995 annual meeting of the National Association of TCM Overseas Higher Education & Exchange.

The motion was put forward by 21 universities and colleges of TCM headed by the Beijing University of TCM, Guangzhou University of TCM, Henan College of TCM, Zhejiang College of TCM, etc. with the support of the authority concerned. It is expected the series of textbooks will push dissemination of the scientific system of TCM and make due contribution to international exchange and cooperation in traditional Chinese medical education.

In bilingual form, the series includes six textbooks, namely: Basic Theory of Traditional Chinese Medicine, Traditional Chinese Diagnostics, Chinese Materia Medica, Chinese Medical Formulae, Traditional Chinese Internal Medicine and Acupuncture-Moxibustion.

The following six universities and colleges of TCM located in Zhejiang province, Beijing, Fujian province, Tianjin, Henan province and Guangzhou assume the responsibility for the chief editors. To ensure the quality an editorial committee has been established chaired by Prof. Wu Xiufen, Dean of the International School, Beijing University of TCM. The vice-chairmen are Prof. Li Daosheng, Guangzhou University of TCM and Prof. Peng Bo, Vice-president of the Henan College of TCM. They are in charge of coordination of the compilation, translation and editing.

The series adheres to the systematic scientific and practical nature and uniqueness of the traditional Chinese medical theory, and the specific characteristics of the readers' language, national, cultural psychology and their time spent on study. Predicated on the depth and breadth of the knowledge we advocate simple language easy to understand, limited space, clear exposition and practical usage.

In compilation the series is almost based on the requirement of the syllabus with reference to the mainstay of the Textbooks for Students of Colleges of TCM (6<sup>th</sup> edition) and the Textbooks for Foreign Advanced Students in association with inheritance and creation, theory and practice in academic progress. The chief editors and authors are faculty members of these universities and colleges engaged in education for foreign students for years. They have

accumulated a wealth of experience in teaching of overseas students in accordance with their special characteristics. The series can be regarded as a well-thought-out, practical textbooks which combine the theory of TCM with experience in external teaching.

Great energies have been devoted to the English version. To standardize the Chinese medical terms a special meeting was called for the translators at the Fujian College of TCM at the end of 1996. Chief and deputy-chief editors have gone over the manuscripts and given their comments and suggestions. The series has gone through repeated revision and final revision and the characteristics of the foreign students' language and cultural difference are constantly stressed.

Introduction of traditional Chinese medical therapy, especially its theory to the world is actually a kind of cross-culture dissemination in different levels, from healing art to mode of thinking. With the efforts of the compiling staff and translators it is only a preliminary probe for the long-standing goal.

Because of the present condition and level, the editors hope that readers will comment on the shortcomings of the series to help promote the advance of TCM education for foreign students.

**Editorial Committee,  
University Textbooks of Traditional Chinese Medicine for  
Overseas Advanced Students, National Association of  
TCM Overseas Higher Education & Exchange**

# 编写说明

本书是在全国高等中医药院校留学生教育协编教材编委会领导下，由全国 16 所高等中医药院校长期从事留学生教育的专家协作编写完成。主要供来华学习中医专业的留学生、进修生使用，也适用于世界各地的中医药爱好者。

本书以中国高等医药院校《中医内科学》教材为基础，针对留学生、进修生的需要和特点，结合留学生教育的实际，在体例和内容上做了一定的调整、提炼和补充。在总论中，主要增加了“中医内科学的特点”的介绍。在各论中，重点选择介绍 40 种病，每个病均按“概念”、“病因病机”、“诊断与鉴别”、“辨证论治”、“小结”、“思考题”等，分项论述。力求做到“概念”清晰准确、“病因病机”简明扼要、“诊断与鉴别”简练实用；“辨证论治”中，增加了“辨证要点”、“病机概要”、“调护要点”，以提纲挈领、突出重点、体现特色；“小结”主要以图表形式归纳，做到简明精练，便于总结和记忆；最后，以“思考题”的形式，列出该病的重点和难点，促进和帮助学生自学。书末附有“病名索引”和“方剂索引”。

由于不少留学生，特别是短期进修生都有一定的西医学基础，因此，本书在每个病的“概念”中归纳了常见的西医病名以资参照；在“辨证要点”中，也点出该证型常见的西医疾病；此外，还专编了“病名索引”，以便留学生在学的过程中，中西互参，更好地理解 and 掌握中医学“同病异治、异病同治”的规律和特点。

中医专业留学生教育有着自身的规律和特点，由于我们水平有限，书中纰缪、粗浅之处在所难免，望同仁不吝指正，提出宝贵意见，以便进一步完善。

在本书翻译过程中，承蒙中国中医研究院蔡景峰教授审阅，在此表示衷心感谢！

全国高等中医药院校外国进修生教材  
《中医内科学》编委会

# 目 录

## 总 论

1 绪论 .....	1
1.1 中医内科学的定义和范围 .....	1
1.2 中医内科学的特点 .....	1
1.3 学习中医内科学的要求和方法 .....	4
2 中医内科学诊疗原则与方法 .....	6
2.1 五邪病机病证基本概念 .....	6
2.2 六经与卫气营血病机病证基本概念 .....	14
2.3 气血病机病证基本概念 .....	16
2.4 脏腑病机病证基本概念 .....	18
2.5 内科治疗 .....	29

## 各 论

1 感冒 .....	33
2 咳嗽 .....	37
3 哮喘 .....	41
4 喘证 .....	45
5 痰饮 .....	50
6 自汗、盗汗 .....	55
7 心悸 .....	59
8 胸痹 .....	63
9 厥证 .....	67
10 中风 .....	71
11 痉证 .....	75
12 头痛 .....	78
13 眩晕 .....	82
14 不寐 .....	85
15 郁证 .....	88
16 癫狂 .....	92
17 痫证 .....	95

18	胃痛	97
19	呕吐	101
20	呃逆	104
21	泄泻	107
22	痢疾	111
23	便秘	115
24	虫证	118
25	腹痛	121
26	胁痛	124
27	黄疸	127
28	积聚	130
29	臌胀	133
30	血证	137
31	水肿	145
32	淋证	149
33	癃闭	153
34	腰痛	156
35	消渴	159
36	遗精	162
37	痹证	165
38	痿证	168
39	内伤发热	171
40	虚劳	175

## 附 录

1	方剂索引	181
2	西医病名索引	192

# CONTENTS

## General Programme

<b>1 Introduction</b> .....	197
1.1 The Definition and Scope of TCM Internal Medicine .....	197
1.2 The Characteristics of TCM Internal Medicine .....	197
1.3 Requirements and Methods in Studying TCM Internal Medicine .....	205
<b>2 Therapeutic Principles and Methods of TCM Internal Medicine</b> .....	207
2.1 Basic Concept of the Pathogenesis and Syndromes Caused by the Five Pathogenic Factors .....	207
2.2 Basic Concept of the Pathogenesis and Syndromes of the Six Meridians and <i>Wei, Qi, Ying</i> and <i>Xue</i> .....	221
2.3 Basic Concept of the Pathogenesis and Syndromes of <i>Qi</i> and Blood .....	226
2.4 Basic Concept of the Pathogenesis and Syndromes of <i>Zang - Fu</i> Organs .....	230
2.5 Medical Treatment .....	248

## Each Exposition

<b>1 Cold</b> .....	256
<b>2 Cough ( <i>Ke Sou</i> )</b> .....	262
<b>3 Asthma with Wheezing</b> .....	270
<b>4 Dyspnea</b> .....	277
<b>5 Fluid Retention</b> .....	285
<b>6 Spontaneous Perspiration &amp; Night Sweat</b> .....	294
<b>7 Palpitation</b> .....	300
<b>8 Pectoral Pain with Stiffness</b> .....	306
<b>9 Syncope ( <i>Jue Syndrome</i> )</b> .....	314
<b>10 Apoplexy</b> .....	321
<b>11 Convulsive Disease</b> .....	329
<b>12 Headache</b> .....	333
<b>13 Vertigo ( <i>Xuan Yun</i> )</b> .....	340
<b>14 Insomnia</b> .....	345
<b>15 Melancholia</b> .....	350



16	Mania – Depressive Psychosis	356
17	Epilepsy	361
18	Stomachache	365
19	Vomiting	371
20	Hiccup	377
21	Diarrhea	382
22	Dysentery	388
23	Constipation	394
24	Parasitic Syndrome ( <i>Chong Zheng</i> )	400
25	Abdominal Pain	405
26	Hypochondriac Pain	411
27	Jaundice	416
28	The Syndrome of <i>Ji Ju</i> (Abdominal Mass)	422
29	Tympanites	428
30	Bleeding Syndrome	434
31	Edema	447
32	Stranguria	454
33	<i>Long Bi</i>	461
34	Lumbago	466
35	<i>Xiao Ke</i>	471
36	Spermatorrhea	476
37	<i>Bi</i> Syndrome	482
38	Flaccidity Syndrome ( <i>Wei Zheng</i> )	487
39	Fever Due To Internal Injury	493
40	Consumptive Disease ( <i>Xu Lao</i> )	500

### Appendix

1	Indexes of Recipes	511
2	Indexes of Diseases of Western Medicine	531